

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE MADRID

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE

LICEO FRANCÉS DE MADRID

LICEO FRANCÉS DE VALENCIA

LICEO FRANCÉS DE BARCELONA

Marché de services de location et maintenance de matériels de reprographie

Concurso público de servicios de alquilar y mantenimiento de material de reprografía

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIÈRES (CCAP)

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES (PCAP)

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Madrid (LOT 1), le Lycée International français de Valence (LOT 2) et le Lycée français de Barcelone (LOT 3) en représentation locale de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Madrid (LOTE 1, el Liceo francés de Valencia (LOTE 2) y el Liceo francés de Barcelona (LOTE 3) en representación local de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)

1. DISPOSITIONS GENERALES / DISPOSICIONES GENERALES

1.1 Objet du marché / *Objeto del contrato*

Objet / *Objeto*

Le présent marché a pour objet de définir les prestations suivantes au profit du Lycée Français de Madrid, du Lycée français de Valence et du Lycée français de Barcelone, établissements directement gérés par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger) en Espagne, en tant que Pouvoir Adjudicateur :

- La fourniture et la location des machines ainsi que la prestation de services de maintenance de matériels de reprographie.

C'est un marché de prestation de services avec un prix global forfaitaire et des prix unitaires.

Lieux d'exécution des services :

- LOT 1 Lycée français de Madrid Centres de :
 - Conde de Orgaz: Plaza del Liceo 1, 28043 MADRID
 - La Moraleja: Camino ancho 85, 28109 ALCOBENDAS
- LOT 2 Lycée français de Valence
 - Carrer Orenge 20, 46980 Paterna, VALENCIA
- LOT 3 Lycée Français de Barcelone Centres de :
 - Pedralbes: C/ Bosch i Gimpera 6-10, 08034 BARCELONE
 - Munner: Carrer de Munner, 5, 08022 BARCELONE

La description des services et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Techniques Particulières (CCTP) ainsi que dans les Annexes concernant chaque Lot.

La presente licitación tiene por objeto la realización de las siguientes prestaciones en beneficio del Liceo francés de Madrid, del Liceo francés de Valencia y del Liceo francés de Barcelona, establecimientos en gestión directa de la AEFE (Agencia para la Enseñanza del francés en el Extranjero) en España, en calidad de Poder Adjudicador:

- *El suministro y alquiler de equipamiento de reprografía, así como la prestación de los servicios de mantenimiento para los materiales de reprografía.*

Es un contrato de suministro y alquiler, así como de prestación de servicios de mantenimiento con un precio global anual y precios unitarios.

Lugares de ejecución de las prestaciones:

- *LOTE 1 Liceo francés de Madrid Centros de:*
 - *Conde de Orgaz: Plaza del Liceo 1, 28043 MADRID*
 - *La Moraleja: Camino ancho 85, 28109 ALCOBENDAS*
- *LOTE 2 Liceo francés de Valencia*
 - *Carrer Orença 20, 46980 Paterna, VALENCIA*
- *LOTE 3 Liceo francés de Barcelona Centros de:*
 - *Pedralbes: C/ Bosch i Gimpera 6-10, 08034 BARCELONA*
 - *Munier: Carrer de Munier, 5, 08022 BARCELONA*

La descripción de los servicios, así como sus especificaciones figuran en el Pliego de Prescripciones/Cláusulas Técnicas Particulares (PPTP/PCTP) así como en los Anexos relativos a cada Lote.

1.2 Parties contractantes / Partes contratantes

1.2.1 Pouvoir adjudicateur / Poder adjudicador

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée Français de Madrid (LOT 1), le Lycée français de Valence (LOT 2) et le Lycée français de Barcelone (Lot 3), qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché pour chaque Lycée est le Provisur ou la Provisur selon le cas qui représente localement Madame la Directrice de l'AEFE. Le Provisur de chaque Lycée est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.

El Poder Adjudicador de la licitación es el Liceo francés de Madrid (Lote 1), el Liceo francés de Valencia (Lote 2) y el Liceo francés de Barcelona (Lote 3), que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.

La Persona Responsable del Contrato es el Director o la Directora de cada Liceo quien representa localmente a la señora Directora de l'AEFE. El Director cada Liceo está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma de estos últimos o autoriza su firma.

1.2.2 Le titulaire du marché / El titular del contrato

Sera titulaire celui auquel a(ont) été attribué(s) le(s) marché(s).

Será titular aquél al que se le haya(n) atribuido el(los) contrato(s).

1.3 Intervenants chargés du marché / Interlocutores del contrato

Du pouvoir adjudicateur / Del poder adjudicador

Le Lycée concerné désignera un ou plusieurs intervenants qui sera (ont) compétent(s) pour assurer le suivi des prestations sur le site, et qui seront notamment chargés de (entre autres):

- L'organisation des réunions avec le chef ou correspondant de site
- Contrôle des prestations sur site
- Demander au titulaire des prestations supplémentaires ainsi que leur chiffrage

L'identité dudit/desdits intervenant(s) sera donnée au titulaire du marché. En cas de changement de l'identité du (des) intervenant(s), le titulaire en sera informé.

El Liceo de que se trate designará uno o varios interlocutores que será(n) competente(s) para asegurar el seguimiento de las prestaciones, sobre todo de (entre otras):

- La organización de las reuniones con el encargado o correspondiente de la zona*
- Controlar las prestaciones de la zona*
- Pedir al Titular prestaciones suplementarias así como también su valoración económica*

Se dará la identidad de dicho(s) interlocutor(es) al Titular del contrato. En caso de haber cambios en la identidad del (de los) interviniente(s) el Titular deberá ser informado.

Du titulaire du marché / Del Titular del contrato

Le titulaire doit nommer un interlocuteur chargé de la liaison avec le Lycée. Le correspondant devra assurer la conformité de l'exécution des prestations aux exigences du marché, il doit répondre aux attentes du (des) interlocuteur(s) du Lycée.

A cette fin, le correspondant devra :

- Effectuer des contrôles contradictoires sur le site ;
- Etre disponible pour participer aux réunions organisées par le responsable administratif ;
- Assurer la mise en place et le suivi d'actions correctives en cas de dysfonctionnement ou insuffisance constatés dans l'exécution des prestations.

El Titular deberá designar un interlocutor para sus relaciones con el Liceo. EL interlocutor deberá asegurar la conformidad de la ejecución de las prestaciones respecto de las exigencias del contrato, así como deberá responder a las exigencias del (de los) interlocutor(es) del Liceo.

A tal fin, el interlocutor deberá:

- Efectuar los controles contradictorios de la zona;*
- Estar disponible para participar en las reuniones organizadas por el responsable administrativo;*

- *Asegurar la implantación y el seguimiento de acciones correctivas en caso de disfuncionamiento o insuficiencia constatados en la ejecución de las prestaciones.*

1.4 Division par lots / División en lotes

Oui. Le marché sera composé de trois (3) lots :

- LOT 1 : fourniture et location d'imprimantes, photocopieurs et autres matériels de reprographie annexes, maintenance préventive et corrective du matériel de reprographie (avec subrogation d'un employé chargé de la maintenance sur place de la reprographie) et traitement des résidus des toners pour le Lycée français de Madrid, centres de Conde de Orgaz et La Moraleja.
- LOT 2 : fourniture et location d'imprimantes, photocopieurs et autres matériels de reprographie annexes, maintenance préventive et corrective du matériel de reprographie et traitement des résidus des toners pour le Lycée français de Valence. Il est également demandé de mettre à disposition un opérateur expérimenté pour le service de reprographie et chargé de la maintenance sur place des machines à temps plein dans ce centre.
- LOT 3 : fourniture et location d'imprimantes, photocopieurs et autres matériels de reprographie annexes, maintenance préventive et corrective du matériel de reprographie et traitement des résidus des toners pour le Lycée français de Barcelone Centres de Pedralbes et Munner.

Un même candidat pourra présenter une offre pour chaque lot.

Sí. La licitación de compondrá de tres (3) lotes distintos:

- *LOTE 1: suministro y alquiler de impresoras, fotocopadoras y otros materiales de reprografía anexos, mantenimiento preventivo y correctivo del material de reprografía (con la subrogación de un empleado experto en el servicio de reprografía y encargado del mantenimiento in situ de las máquinas) y tratamiento de residuos de los tóner, para el Liceo francés de Madrid, en sus centros de Conde de Orgaz y La Moraleja.*
- *LOTE 2: suministro y alquiler de impresoras, fotocopadoras y otros materiales de reprografía anexos, mantenimiento preventivo y correctivo del material de reprografía y tratamiento de residuos de los tóner, para el Liceo francés de Valencia. Se solicita asimismo la puesta a disposición de un operario experto para el servicio de reprografía y encargado del mantenimiento in situ de las máquinas a tiempo completo en dicho Centro.*
- *LOTE 3: suministro y alquiler de impresoras, fotocopadoras y otros materiales de reprografía anexos, mantenimiento preventivo y correctivo del material de reprografía y tratamiento de residuos de los tóner, para el Liceo francés de Barcelona Centros de Pedralbes y Munner.*

Un mismo candidato podrá presentar una oferta para cada Lote.

1.5 Sous-traitance / Subcontratación

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

No está prevista la subcontratación para este contrato.

1.6 Réalisation de prestations similaires / Realización de prestaciones similares

Le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de confier au titulaire, des marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires à celles qui lui sont confiées au titre du présent marché dans le cadre d'une procédure négociée sans publicité ni mise en concurrence.

La durée pendant laquelle ces nouveaux marchés pourront être conclus, ne peut dépasser 3 ans, à compter de la notification du présent marché. Le montant maximum état de 50 % du montant total de la présente procédure.

El poder adjudicador se reserva el derecho de adjudicar al titular contratos para la ejecución de servicios similares a los adjudicados en virtud del presente acuerdo en el contexto de un procedimiento negociado sin publicidad ni licitación.

La duración durante la cual podrán celebrarse estos nuevos contratos no podrá ser superior a 3 años a partir de la notificación del presente acuerdo. El montante máximo no podrá superar el 50% del total del presente procedimiento.

2. PIÈCES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN EL CONTRATO

2.1 Documents d'ordre particulier / Documentos de orden particular

Les pièces constitutives du marché sont:

1. le Règlement de la Consultation (RC) ;
2. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes par Lot;
3. le Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP);
4. le Cahier des Clauses Administratives Générales en vigueur applicables ;
5. Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (CCTP) et ses annexes;
6. Le mémoire technique présenté par le titulaire.

Los documentos que constituyen el contrato son:

1. *El Reglamento de la Consulta (RC);*
2. *El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos por Lote;*
3. *El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP);*
4. *El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales aplicables en vigor (PCAG)*
5. *El Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP) y sus anexos;*
6. *La memoria técnica presentada por el titular.*

2.2 Documents d'ordre général / Documentos de orden general

Les équipements en location et les services doivent respecter les normes et réglementation en vigueur notamment en Espagne, Europe et internationalement.

Todos los materiales alquilados, así como los servicios deben respetar las normas y reglamentaciones vigentes en la materia tanto en España como en Europa como internacionalmente.

3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant se présenter un original ou photocopie certifiée de la même.

El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne.

Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas que no sean españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.

Les personnes juridiques devront présenter copie de l'acte de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Le candidat fournira une déclaration responsable ainsi que les justificatifs de l'administration pertinente accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales/fiscales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il

ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise ainsi que produite pour l'autorité compétente.

El candidato aportará una declaración responsable, así como los justificantes de la administración correspondiente acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa, así como emitida por la autoridad competente.

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année.

Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.

Les candidats devront aussi justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Los licitadores deberán asimismo acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://dume.chorus-pro.gouv.fr/#/accueil/operateur-economique>

Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:

<https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché.
2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.

3. Inscription dans les registre professionnels officiels, le cas échéant.
4. Toutes les certifications et accréditations concernant la capacité du candidat telles qu'indiqués dans le CCTP

Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:

1. *Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP;*
2. *Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.*
3. *Inscripción en el registro profesional oficial correspondiente en los casos en los que sea aplicable.*
4. *Toda certificación y acreditación oficial sobre la capacidad del candidato tal y como indicado en el PPTP.*

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.

Lorsque les requis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes requis de capacité économique, financière et technique.

Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs sont sollicités par le pouvoir adjudicateur au moment de la présentation des offres.

El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitan por parte de del poder adjudicador al licitador en el momento de la presentación de las ofertas.

4. CONFIDENTIALITE ET SECURITE / CONFIDENCIALIDAD Y SEGURIDAD

4.1 Obligation de confidentialité / *Obligación de confidencialidad*

Obligation de confidentialité : le titulaire et le pouvoir adjudicateur qui, à l'occasion de l'exécution du marché, ont connaissance d'informations ou reçoivent communication de documents ou d'éléments de toute nature, signalés comme présentant un caractère confidentiel et relatifs notamment aux moyens à mettre en œuvre pour son exécution, au fonctionnement des services du titulaire ou du pouvoir adjudicateur, sont tenus de prendre toutes mesures nécessaires, afin d'éviter que ces informations, documents ou éléments ne soient divulgués à un tiers qui n'a pas à en connaître. Une partie ne peut demander la confidentialité d'informations, de documents ou d'éléments qu'elle a elle-même rendus publics.

Le titulaire doit informer ses sous-traitants des obligations de confidentialité et des mesures de sécurité qui s'imposent à lui pour l'exécution du marché. Il doit s'assurer du respect de ces obligations par ses sous-traitants.

Ne sont pas couverts par cette obligation de confidentialité les informations, documents ou éléments déjà accessibles au public, au moment où ils sont portés à la connaissance des parties au marché.

Obligación de confidencialidad: el Titular y el poder adjudicador que, con motivo de la ejecución del contrato, conocen informaciones o reciben la comunicación de documentos o elementos señalados como teniendo un carácter confidencial y relativos al funcionamiento de los servicios de las partes del contrato, deberán tomar todas las medidas necesarias con el fin de evitar que tales informaciones, documentos o elementos no sean divulgados a un tercero que no tenga por qué tener conocimiento de los mismos. Las partes del contrato no podrán exigir confidencialidad de informaciones, documentos o elementos que hubieran, ellas mismas, hechos públicos.

El Titular deberá informa a sus subcontratas acerca de las obligaciones de confidencialidad y de las medidas de seguridad que se le imponen para la buena ejecución del contrato. Deberá asegurarse del respeto de tales obligaciones por sus subcontratas.

Las informaciones, documentos o elementos que ya sean accesibles al público en el momento de darse a conocer a las partes del contrato, no estarán cubiertos por esta obligación de confidencialidad de las informaciones.

4.2 Protection des données à caractère personnel / *Protección de datos personales*

Le présent marché comporte des traitements de données à caractère personnel.

Dans le cadre de ce marché, le responsable de traitement est, au sens du règlement européen n°2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) le pouvoir adjudicateur, l'AEFE et le titulaire est le soumissionnaire.

La presente licitación comporta el tratamiento de datos de carácter personal.

En el marco del presente contrato, el responsable de tratamiento de datos es, en aplicación del Reglamento Europeo nº2016/679 del 27 de abril de 2016 relativo a la protección de personas físicas

en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (RGPD) el poder adjudicador, la AEFE y el Titular es la Empresa.

4.2.1 Obligations du Responsable de Traitement (Pouvoir adjudicateur / AEFE) / *Obligaciones del responsable del Tratamiento de datos (Poder Adjudicador / AEFE)*

Le responsable de traitement est soumis aux obligations suivantes :

- Respecter les droits des personnes concernées.
- Garantir le soumissionnaire qu'il recueillera le consentement express desdites personnes, si cela est nécessaire, avant toute communication et traitement des données à caractère personnel les concernant. Le responsable de traitement doit fournir l'information aux personnes concernées par les opérations de traitement au moment de la collecte des données.
- Répondre sous un délai de deux mois aux droits des personnes.
- Supprimer les données dès la fin de durée de conservation légale et informer le soumissionnaire des durées de conservation définies.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles nécessaires au respect de la protection des données à caractère personnel.
- Protéger les données dès la conception (*protection by design*).
- Protéger les données par défaut (*protection by default*).
- Prouver à tout moment sa conformité (Accountability).
- Notifier des violations de sécurité sous 72h dès la découverte de la violation, auprès de la AEPD et des personnes (*tout Traitement présentant un risque gérant des données sensibles ou relevant de catégories particulières*).
- Désigner un délégué à la protection des données.
- Rédiger des EIVP (Etudes d'Impacts sur la Vie Privée) pour les traitements présentant un risque.
- Consulter préalablement la AEPD pour les traitements présentant un risque élevé.
- Coopérer avec la AEPD.

El responsable de tratamiento está sometido a las siguientes obligaciones:

- *Respetar los derechos de las personas.*
- *Garantizar el titular que obtendrá el consentimiento expreso de dichas personas, si ello es necesario, antes de toda comunicación y tratamiento de datos personales que les atañe. El responsable de tratamiento debe entregar la información a las personas concernidas por las operaciones de tratamiento en el momento de la colecta de datos.*
- *Responder en un plazo de dos meses máximo a los derechos de las personas.*

- *Supprimer los datos después de la duración de conservación legal e informar el Titular de las duraciones de conservación definidas.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizativas necesarias relativas a la protección de los datos personales.*
- *Proteger los datos desde su concepción (protection by design)*
- *Proteger los datos por defecto (protection by default).*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability).*
- *Notificar las violaciones de seguridad en las 72h a partir del descubrimiento de su violación a la AEPD (para el tratamiento de datos que presente un riesgo por tratarse de datos sensibles o que comporten categorías particulares).*
- *Designar un delegado de la protección de datos.*
- *Redactar EIVP (Estudios de Impacto sobre la Vida Privada) para los tratamientos que presenten algún riesgo.*
- *Consultar a la AEPD para los tratamientos que presenten un riesgo elevado.*
- *Cooperar con la AEPD.*

4.2.3 Obligations de l'Entreprise / *Obligaciones de la Empresa*

Le Soumissionnaire est soumis aux obligations suivantes :

- Déclarer qu'il est parfaitement informé des exigences légales qui s'imposent à lui au sens des dispositions du règlement européen 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) et de la Loi local applicable.
- Ne traiter les données à caractère personnel que sur instruction documentée du responsable du traitement.
- Traiter les données uniquement pour la ou les seule(s) finalité(s) qui fait/font l'objet du présent marché.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles utiles afin de préserver la sécurité, la protection et la confidentialité des données à caractère personnel et notamment empêcher qu'elles ne soient pas déformées, endommagées, perdues, détournées, corrompues, divulguées, transmises à des personnes non autorisées, conformément aux dispositions du RGPD.

Le soumissionnaire devra notamment respecter les obligations suivantes et les faire respecter par son personnel :

- Ne prendre aucune copie des données qui lui sont confiées, à l'exception de celles nécessaires à l'exécution de l'marché, l'accord préalable de l'AEFE étant nécessaire,
- Ne pas utiliser les données traitées à des fins autres que celles limitativement spécifiées à l'marché,

- Ne pas divulguer ces données à d'autres personnes, qu'il s'agisse de personnes privées ou publiques, physiques ou morales quelles qu'elles soient,
 - Prendre toute mesures permettant d'éviter toute utilisation détournée ou frauduleuse des fichiers informatiques en cours d'exécution de l'marché,
 - Impérativement traiter, stocker et transmettre les données personnelles susceptibles de figurer parmi les données du pouvoir adjudicateur de manière parfaitement conforme à la législation relative à la protection des données à caractère personnel.
 - Prouver à tout moment sa conformité (Accountability)
 - Fournir le descriptif complet de l'infrastructure de stockage et des dispositifs de protection des données, la localisation des données à tout moment, les dispositifs et procédures de sécurité physiques et logiques entourant les serveurs hébergeant les données et la solution. Le soumissionnaire garantit que les données sont hébergées exclusivement sur le territoire européen, sans possibilité de transfert dans un pays situé hors de l'UE, ou l'exposé précis des dispositifs palliatifs proposés par le soumissionnaire pour garantir le maintien permanent du niveau de protection requis par les autorités européennes, en cas de transfert de données personnelles en dehors de l'UE.
 - Notifier les violations de sécurité sans délai, auprès du responsable de traitement. Le soumissionnaire devra fournir les procédures d'alerte et d'information au responsable de traitement dans le respect du délai réglementaire en cas d'atteinte, de perte, de divulgation ou de compromission des données à caractère personnel collectées, traitées ou conservées dans le cadre de ses prestations. Cette notification permettant au responsable de traitement de notifier cette violation à l'autorité de contrôle compétente (AEPD) si possible 72 heures au plus tard après en avoir pris connaissance.
- Si dans la mesure où il n'est pas possible de fournir toutes informations en même temps, les informations peuvent être communiquées de manière échelonnée sans retard indu.
- Coopérer avec la AEPD.
 - Garantir la confidentialité des données à caractère personnel traitées et veiller à ce que les personnes autorisées à traiter les données à caractère personnel s'engagent à respecter la confidentialité ou soient soumises à une obligation légale appropriée de confidentialité.
 - Aider le responsable de traitement à s'acquitter de son obligation de donner suite aux demandes d'exercice des droits des personnes concernées : droit d'accès, de rectification, d'effacement et d'opposition, droit à la limitation du traitement, droit à la portabilité des données.
 - Aider le responsable du traitement à garantir le respect des obligations prévues aux articles 32 à 34 du RGPD.
 - Mettre à la disposition du responsable du traitement toutes les informations nécessaires pour démontrer le respect des obligations prévues et pour permettre la réalisation d'audits, y compris des inspections, par le responsable du traitement ou un autre auditeur qu'il a mandaté, et contribuer à ces audits.

- Informer immédiatement le responsable du traitement si, selon lui, une instruction constitue une violation du présent règlement ou d'autres dispositions du droit de l'Union ou du droit des États membres relatives à la protection des données.

- Lorsque le soumissionnaire recrute un autre sous-traitant pour mener des activités de traitement spécifiques pour le compte du responsable du traitement, les mêmes obligations en matière de protection de données que celles fixées dans le présent marché entre le responsable du traitement et le titulaire, sont imposées à ce sous-traitant par contrat ou au moyen d'un autre acte juridique au titre du droit de l'Union ou du droit d'un État membre, en particulier pour ce qui est de présenter des garanties suffisantes quant à la mise en œuvre de mesures techniques et organisationnelles appropriées de manière à ce que le traitement réponde aux exigences du RGPD. Lorsque ce sous-traitant ne remplit pas ses obligations en matière de protection des données, le soumissionnaire demeure pleinement responsable devant le responsable du traitement de l'exécution par le sous-traitant de ses obligations.

- Tenir un registre de toutes les catégories d'activités de traitement effectuées pour le compte du responsable de traitement comprenant :

- ✓ le nom et les coordonnées du responsable de traitement pour le compte duquel il agit, des éventuels sous-traitants et, le cas échéant, du délégué à la protection des données;

- ✓ les catégories de traitements effectués pour le compte du responsable du traitement;

- ✓ le cas échéant, les transferts de données à caractère personnel vers un pays tiers ou à une organisation internationale, y compris l'identification de ce pays tiers ou de cette organisation internationale et, dans le cas des transferts visés à l'article 49, paragraphe 1, deuxième alinéa du règlement européen sur la protection des données, les documents attestant de l'existence de garanties appropriées;

- ✓ dans la mesure du possible, une description générale des mesures de sécurité techniques et organisationnelles, y compris entre autres, selon les besoins : *la pseudonymisation et le chiffrement des données à caractère personnel, des moyens permettant de garantir la confidentialité, l'intégrité, la disponibilité et la résilience constantes des systèmes et des services de traitement, des moyens permettant de rétablir la disponibilité des données à caractère personnel et l'accès à celles-ci dans des délais appropriés en cas d'incident physique ou technique, une procédure visant à tester, à analyser et à évaluer régulièrement l'efficacité des mesures techniques et organisationnelles pour assurer la sécurité du traitement.*

- Le soumissionnaire doit, au terme de l'exécution du présent marché, et selon le choix du responsable de traitement, détruire toutes les données à caractère personnel et renvoyer toutes les données à caractère personnel au responsable de traitement. Le renvoi doit s'accompagner de la destruction de toutes les copies existantes dans les systèmes d'information du sous-traitant.

La empresa titular se somete a las siguientes obligaciones:

- *Declarar que está perfectamente informada de las exigencias que se le imponen en aplicación de las disposiciones del reglamento europeo 2016/679 du 27 abril 2016 relativo a la protección de datos personales (RGPD) y leyes locales aplicables en la materia.*

- *Tratar únicamente los datos a carácter personal previa recepción de instrucciones por escrito del responsable de tratamiento.*
- *Tratar los datos únicamente por la(s) finalidad(es) que sea(n) objeto del presente contrato.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizativas útiles para preservar la seguridad, la protección y confidencialidad de los datos de carácter personal y sobre todo evitar que sean alterados, dañados, perdidos, distorsionados, corrompidos, divulgados, transmitidos a personas no autorizadas, conforme a las disposiciones del RGPD.*

El Titular deberá, sobre todo, respetar las siguientes obligaciones y encargarse de que sean respetadas por su personal:

- *No tomar ninguna copia de los datos que le son confiados, a excepción de los datos necesarios para la ejecución del contrato, con el previo acuerdo de la AEF si es necesario*
- *No utilizar los datos tratados con fines distintos que los limitativamente especificados en el contrato*
- *No divulgar los datos a otras personas, ya sean personas privadas o públicas, físicas o jurídicas.*
- *Tomar todas las medidas que permitan evitar cualquier uso fraudulento de los ficheros informáticos relativos a la ejecución del presente contrato*
- *Imperativamente, tratar, almacenar y transmitir los datos personales susceptibles de figurar en los datos del poder adjudicador de manera totalmente conforme a la legislación relativa a la protección de datos personales*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability)*
- *Entregar el descriptivo completo de la infraestructura de almacenamiento y de los dispositivos de protección de datos, la localización de los datos en todo momento, los dispositivos y procedimientos de seguridad físicos y lógicos de los servidores que se hallen en territorio europeo, sin posibilidad de transmitir a un país situado fuera de la UE, o una definición precisa de los dispositivos paliativos propuestos por la Empresa para garantizar una conservación permanente del nivel de protección exigido por las autoridades europeas, en caso de transferencia de datos personales fuera de la UE.*
- *Notificar las violaciones de seguridad sin plazo previo, al responsable de tratamiento. La Empresa/el titular deberá proporcionar los procedimientos de alerta e información al responsable de tratamiento respetando el plazo reglamentario en caso de vulneración, pérdida, divulgación o implicación de los datos personales recogidos, tratados o conservados en el ámbito de sus prestaciones. Esta notificación permite al responsable de tratamiento notificar dicha violación a la autoridad de control competente (AEPD) como tarde en las 72 horas siguientes al momento en el que toma conocimiento de dichos sucesos.*

Si, no es posible entregar todas las informaciones al mismo tiempo, las informaciones pueden comunicarse de manera escalonada sin retraso indebido.

- *Cooperar con la AEPD.*

- *Garantizar la confidencialidad de los datos personales tratados y velar a que las personas autorizadas al tratamiento de datos personales se comprometan a respetar la confidencialidad o sean sometidas a una obligación legal apropiada de confidencialidad.*
- *Asistir al responsable de tratamiento para llevar a cabo su obligación de proporcionar las solicitudes de ejercicio de derechos de las personas relativas a: derecho de acceso, rectificación, eliminación y oposición, derecho a la limitación del tratamiento, derecho a la portabilidad de los datos.*
- *Asistir al responsable de tratamiento para garantizar el respeto de las obligaciones previstas en los artículos 32 a 34 del RGPD.*
- *Poner a disposición del responsable del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones previstas y permitir la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte del responsable del tratamiento u otro auditor designado por él, y colaborar en dichas auditorías.*
- *Informar inmediatamente al responsable del tratamiento si, según su opinión, la instrucción de un procedimiento constituye una violación del reglamento RGPD o de otras disposiciones del derecho de la Unión o del derecho o derechos de los Estados Miembros relativos a la protección de datos.*
- *Cuando el titular contrate a otro subcontratista para llevar a cabo actividades de tratamiento específicas por cuenta del responsable del tratamiento, se impondrán a dicho subcontratista, mediante contrato u otro acto jurídico con arreglo al Derecho de la Unión o al Derecho de un Estado miembro, las mismas obligaciones en materia de protección de datos que las establecidas en el presente contrato entre el responsable del tratamiento y el adjudicatario, en particular en lo que se refiere a la presentación de garantías suficientes en cuanto a la aplicación de medidas técnicas y organizativas adecuadas para que el tratamiento cumpla los requisitos del RGPD. Cuando dicho subcontratista no cumpla sus obligaciones en materia de protección de datos, el licitador seguirá siendo plenamente responsable ante el responsable del tratamiento del cumplimiento por parte del subcontratista de sus obligaciones.*
- *Llevar a cabo un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento, incluyendo:*
 - ✓ *El nombre y las informaciones de contacto del responsable de tratamiento en nombre del cual actúa, de las eventuales subcontratas y, en su caso, del delegado de protección de datos;*
 - ✓ *Las categorías de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento;*
 - ✓ *En su caso, el traslado de datos personales hacia un país tercero o hacia una organización internacional y, en el caso de los traspasos que figuran en el artículo 49, párrafo 1, segunda disposición del Reglamento europeo sobre la protección de datos, los documentos que acrediten la existencia de garantías apropiadas;*
 - ✓ *En la medida de lo posible, una descripción general de las medidas de seguridad técnicas y organizativas, incluidas entre otras, según las necesidades: la pseudoanonimización y encriptación de los datos personales, los medios que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia constantes de los sistemas y servicios de tratamiento, los medios que permitan restablecer la disponibilidad de los datos personales y el acceso a los mismos bajo los plazos apropiados en caso*

de incidente físico o técnico, un procedimiento que analice y evalúe regularmente la eficacia de las medidas técnicas y organizacionales para garantizar la seguridad del tratamiento.

- *La Empresa debe, al finalizar la ejecución del presente contrato, y bajo elección del responsable de tratamiento, destruir todos los datos personales y reenviar todos los datos personales al responsable de tratamiento. El reenvío debe acompañarse de la destrucción de todas las copias existentes en los sistemas de información de las subcontratas.*

4.3 Mesures de sécurité / Medidas de seguridad

Lorsque les prestations sont à exécuter dans un lieu où des mesures de sécurité s'appliquent, ces dispositions particulières, qui doivent être indiquées par le pouvoir adjudicateur dans les documents de la consultation, devront être respectées par le titulaire.

Le titulaire ne peut prétendre, de ce chef, ni à prolongation du délai d'exécution, ni à indemnité, ni à supplément de prix, à moins que les informations ne lui aient été communiquées que postérieurement au dépôt de son offre et s'il peut établir que les obligations qui lui sont ainsi imposées nécessitent un délai supplémentaire pour l'exécution des prestations prévues par le marché ou rendent plus difficile ou plus onéreuse pour lui l'exécution de son contrat.

Cuando deban ejecutarse prestaciones en una zona donde deban aplicarse medidas de seguridad, tales disposiciones particulares, que deberán estar indicadas por el poder adjudicador en sus documentos de consulta, deberán ser respetadas por el Titular.

El Titular no podrá pretender ni a la prolongación del plazo de ejecución del contrato por esta causa, ni a indemnización ni a suplemento del precio, a menos que tales informaciones le hayan sido comunicadas posteriormente a la entrega de su oferta y, que el Titular pueda justificar que las obligaciones que se le imponen necesitan un plazo suplementario para su ejecución o provocan una dificultad o valor económico suplementarios por parte del Titular para la ejecución del contrato.

5. DUREE DU CONTRAT / DURACION DEL CONTRATO

Date prévue de signature des actes d'engagement : date souhaitée à partir du 1^{er} avril 2026.

Date prévue d'entrée en vigueur du contrat et initiation de la période de facturation et prestation de services par Lot:

LFM le 9 avril 2026.

LFV le 26 août 2026.

LFB le 26 août 2026.

Durée maximale du contrat : 48 mois (à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat) : 12+12+12+12.

Le Lycée pourra mettre fin au contrat à tout moment à compter dès la première année moyennant un préavis de deux (2) mois. La durée de 48 mois est obligatoire pour le Titulaire et potestative pour le Pouvoir adjudicataire.

Fecha prevista de firma de los acuerdos: fecha deseada a partir del 1 de abril de 2026.

Fecha prevista de entrada en vigor del contrato e inicio del periodo de facturación y prestación de los servicios de cada Lote:

LFM el 9 de abril de 2026.

LFV el 26 de agosto de 2026.

LFB el 26 de agosto de 2026.

*Duración máxima del contrato: 48 meses (contados desde la fecha de entrada en vigor del contrato):
12+12+12+12.*

El Liceo podrá poner fin al contrato a partir del primer año de duración del mismo mediante un preaviso de al menos dos (2) meses. La duración de 48 meses es obligatoria para el Titular y potestativa para el Poder adjudicador.

6. PRIX / PRECIO

6.1 Caractéristiques des prix / Características de los precios

Les prestations seront financées sur facture mensuelle comprenant un prix global mensuel pour les prestations de location, un prix global mensuel pour les prestations de maintenance (incluant le prix total correspondant à la somme des prix unitaires des prix copies noir et blanc et couleur) et un prix global mensuel pour les prestations de traitement des résidus des toners (y compris dans le service de maintenance). La facture devra inclure la prestation sur place relative au personnel employé par l'entreprise titulaire pour les Lycées concernés.

Las prestaciones serán abonadas contra factura mensual que incluirá obligatoriamente: el precio global mensual para las prestaciones de alquiler, un precio global mensual para las prestaciones de mantenimiento (incluyendo un precio total correspondiente a la suma de los precios unitarios del precio de la copia blanco y negro y de la copia color) y un precio global y mensual para las prestaciones de tratamiento de residuos de tóneres (incluido en el mantenimiento). Cada factura deberá incluir asimismo la prestación in situ relativa al personal empleado por la empresa titular en los liceos en que sea aplicable.

6.1.1 Prestations annuelles / *Prestaciones anuales*

Le montant des prestations forfaitaires est prévu au CCTP et ses annexes.

Les prestations forfaitaires courants font l'objet d'un **prix global et forfaitaire annuel**, en application des conditions tarifaires définies par le titulaire dans l'annexe financière.

El valor global de las prestaciones está previsto en el PPTP y sus anexos.

*Las prestaciones globales corrientes estarán cifradas bajo un **precio global anual** en aplicación de las condiciones tarifarias definidas por el Titular en su anexo financiero.*

6.1.2 Prestations exceptionnelles / *Prestaciones excepcionales*

Sont considérées comme exceptionnelles les prestations ponctuelles et hors forfait qui devront être faites sur bons de commande.

Le devis transmis devra être établi en application du tarif horaire indiqué par le titulaire dans son annexe financière.

Le bon de commande signé par le représentant du Lycée vaut acceptation du devis.

Types de prestations pouvant faire l'objet de prestations supplémentaires : un service occasionnel, un renfort ponctuel, besoins spécifiques...

Son consideradas suplementarias las prestaciones excepcionales puntuales y fuera de forfait que deberán hacerse bajo la forma de vale de pedido una vez transmitido el presupuesto por parte del Titular previa solicitud del Liceo.

El presupuesto transmitido deberá ser establecido en aplicación de la tarifa horaria indicada por el titular en el anexo financiero que haya elaborado.

El vale de pedido firmado por el representante del Liceo vale aceptación del presupuesto.

Tipos de prestaciones pudiendo ser objeto de prestaciones suplementarias: un servicio ocasional, necesidad de refuerzo de personal puntual, necesidades específicas...

6.1.3 Contenu des prix du marché / *Contenido de los precios del contrato*

Les prix de l'marché figurant à l'annexe financière élaborée par le titulaire sont réputés comprendre toutes les dépenses résultant de l'exécution des prestations, y compris les frais généraux, impôts, taxes et une marge pour risques et bénéfice du titulaire ou toute autre dépense liée à l'exécution dudit service.

Les prix figurant dans l'marché sont exprimés sans la TVA.

Los precios del contrato que figuran en el anexo financiero elaborado por el Titular, integran todos los gastos resultado de la ejecución de las prestaciones acordadas, incluidos los gastos generales, impuestos, tasas y un margen por riesgos y beneficio del Titular en su caso, así como cualquier otro gasto en relación a la ejecución de dicho servicio.

Los precios que figuran en el contrato se expresan sin IVA.

6.2 Forme des prix / Forma de los precios

Il s'agit d'un prix forfaitaire pendant toute la durée du marché plus le prix par copie. Le prix reste invariable pendant la durée du marché.

Se trata de un precio cerrado durante toda la ejecución del contrato más el precio por copia. El precio restará invariable a lo largo de la duración del contrato.

7. MASSE SALARIALE ET REPRISE DU PERSONNEL / MASA SALARIAL Y SUBROGACION DEL PERSONAL

7.1 Masse salariale / Masa salarial

Le titulaire a l'obligation de produire les informations relatives à la masse salariale en cours et fin du marché.

Sur demande du Lycée le titulaire devra fournir au plus tard dans les 5 jours suivant la demande, les précisions relatives à la masse salariale employée sur le site, à savoir (liste non exhaustive):

- La liste des employés avec leur nom et prénom
- Le poste
- Le salaire brut
- L'horaire de contrat mensuel
- Date d'entrée dans l'entreprise
- Date d'affectation sur le site
- Primes d'ancienneté
- Autres primes
- Convention collective applicable

Le titulaire engage sa responsabilité sur les éléments communiqués.

El Titular tiene la obligación de producir las informaciones relativas a la masa salarial en curso y al final del contrato.

El Titular tiene la obligación de producir las informaciones relativas a la masa salarial durante el contrato y al final de éste.

Bajo solicitud del Liceo, el Titular deberá entregar como tarde en los 5 días siguientes a la solicitud, las precisiones relativas a la masa salarial empleada en la zona, a saber (lista no exhaustiva):

- *Lista de empleados con su nombre y apellidos*
- *El puesto*

- *El salario bruto*
- *El horario de contrato mensual*
- *La fecha de entrada en la empresa*
- *La fecha de afectación de la zona*
- *Bonificaciones por antigüedad*
- *Otras bonificaciones*
- *Convenio Colectivo Aplicable*

El titular asume la responsabilidad de la información facilitada.

7.2 Clause de reprise du personnel / Cláusula de subrogación del personal

Le personnel chargé de la réalisation des prestations confiées au titulaire est embauché et rémunéré par celui-ci.

Le titulaire s'engage à reprendre le personnel affecté à ce marché par le précédent prestataire conformément aux dispositions contenues dans les directives européennes sur le transfert d'entreprise. Les informations relatives à ces personnels sont transmises aux candidats.

Le titulaire reste seul responsable de l'exécution du service ainsi que des accidents qui peuvent survenir dans l'exercice de ce service.

El personal encargado de la realización de las prestaciones confiadas al Titular está contratado y remunerado por éste.

El Titular se compromete a subrogar el personal afectado a este contrato por el precedente prestatario conforme a las disposiciones contenidas en las directivas europeas sobre la transferencia de empresa. Las informaciones relativas al personal se ponen a disposición de los candidatos.

El Titular es el único responsable de la ejecución del servicio, así como también de los accidentes que puedan surgir en el desarrollo del mismo.

8. AVANCE / ANTICIPO

Sans objet.

Sin objeto.

9. REGLEMENT DES COMPTES / PAGO DE FACTURAS

9.1 Paiements / Pagos

9.1.1 Prestations forfaitaires / Prestaciones globales

Le Lycée se libère des sommes dues au titre des prestations forfaitaires mensuellement, à terme échu sur la base du montant forfaitaire annuel et selon le nombre des copies par machine.

El Liceo se libera de los gastos debidos en nombre de las prestaciones globales efectuadas mensualmente, correspondiendo éstas al precio global anual del contrato por mes y según el número de copias realizadas por máquina.

9.1.2 Prestations ponctuelles / *Prestaciones puntuales*

Les prestations ponctuelles sont payées par le Lycée au terme de leur exécution et sous la forme de bons de commande.

Les demandes de paiement devront se faire aux adresses suivantes :

LFM secretairegeneral@lfmadrid.org // sg-adj@lfmadrid.org

LFV daf@lfval.net // verdes.vanessa@lfval.net

LFB sebastien.pelletant@lfb.es // adrian.jimenez@lfb.es

Las prestaciones puntuales son pagadas por el Liceo una vez ejecutadas y en forma de vales de pedido.

Las demandas de pago deberán hacerse a las siguientes direcciones:

LFM secretairegeneral@lfmadrid.org // sg-adj@lfmadrid.org

LFV daf@lfval.net // verdes.vanessa@lfval.net

LFB sebastien.pelletant@lfb.es // adrian.jimenez@lfb.es

9.2 Demandes de paiement / *Solicitud de pago*

Lorsque le titulaire remet au pouvoir adjudicateur une demande de paiement, il y joint les pièces nécessaires à la justification du paiement.

La demande de paiement doit être datée et mentionne les références du marché ainsi que, selon les cas :

- le montant des prestations admises, établi conformément aux stipulations du marché, hors TVA et, le cas échéant, diminué des réfections fixées conformément aux dispositions relatives aux pénalités;
- la décomposition des prix forfaitaires et le détail des prix unitaires, lorsque l'indication de ces précisions est prévue par les documents particuliers du marché ou que, eu égard aux prescriptions du marché, les prestations ont été effectuées de manière incomplète ou non conforme (par exemple, les personnels absents non pas été substitués et/ou les heures non travaillées n'ont pas été compensées, etc) ;
- lorsqu'un paiement est prévu à l'issue de certaines étapes de l'exécution du marché, le montant correspondant à la période en cause ;
- en cas de groupement conjoint, pour chaque opérateur économique, le montant des prestations effectuées par l'opérateur économique ;

- en cas de sous-traitance, la nature des prestations exécutées par le sous-traitant, leur montant total hors taxes, leur montant TTC ainsi que, le cas échéant, les variations de prix établies HT et TTC ;
- le cas échéant, les indemnités, primes et retenues autres que la retenue de garantie, établies conformément aux stipulations du marché.

La demande de paiement précise les éléments assujettis à la TVA, en distinguant selon le taux applicable. Les prix forfaitaires peuvent être fractionnés si la prestation ou la partie de la prestation à laquelle le prix se rapporte n'est pas achevée. Il est alors compté une fraction de prix égale au pourcentage d'exécution de la prestation. Afin de déterminer ce pourcentage, il est fait application de la décomposition des prix mentionnée dans ce même article.

Cuando el Titular entrega al poder adjudicador una solicitud de pago, le transmite también los documentos que justifiquen dicho pago.

La solicitud de pago deberá estar fechada e indicar las referencias del contrato y, según el caso:

- *el importe de las prestaciones admitidas, establecido de conformidad con las estipulaciones del contrato, sin IVA y, en su caso, deducidas las reducciones fijadas de conformidad con las disposiciones relativas a las penalizaciones;*
- *el desglose de los precios globales y el detalle de los precios unitarios, cuando la indicación de estos datos esté prevista en los documentos particulares del contrato o cuando, habida cuenta de las prescripciones del contrato, las prestaciones se hayan realizado de forma incompleta o no conforme (por ejemplo, no se haya sustituido al personal ausente y/o no se hayan compensado las horas no trabajadas, etc.);*
- *cuando se prevea un pago al término de determinadas etapas de la ejecución del contrato, el importe correspondiente al período en cuestión;*
- *en caso de agrupación conjunta, para cada operador económico, el importe de las prestaciones realizadas por el operador económico;*
- *en caso de subcontratación, la naturaleza de los servicios prestados por el subcontratista, su importe total sin impuestos, su importe con impuestos incluidos y, en su caso, las variaciones de precio establecidas sin impuestos y con impuestos incluidos;*
- *en su caso, las indemnizaciones, primas y retenciones distintas de la retención de garantía, establecidas de conformidad con las estipulaciones del contrato.*

La solicitud de pago especificará los elementos sujetos al IVA, distinguiendo según el tipo aplicable. Los precios fijos pueden fraccionarse si el servicio o la parte del servicio al que se refiere el precio no se ha completado. En ese caso, se calcula una fracción del precio igual al porcentaje de ejecución del servicio. Para determinar este porcentaje, se aplica el desglose de precios mencionado en el mismo artículo.

9.3 Délai de paiement / *Plazo de pago*

Les sommes dues au(x) titulaire(s) seront payées dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception des demandes de paiement et uniquement si les prestations ont été effectuées.

Los pagos que se deban al Titular se efectuarán en un plazo de 30 días a partir de la fecha de recepción de las solicitudes de pago y únicamente si las prestaciones especificadas en dicha factura han sido efectuadas.

9.4 Paiement des cotraitants / *Pago del agrupamiento de empresas*

En cas de groupement conjoint, chaque membre du groupement perçoit directement les sommes se rapportant à l'exécution de ses propres prestations.

En cas de groupement solidaire, le paiement est effectué sur un compte unique, géré par le mandataire du groupement.

Quelle que soit la forme du groupement, le mandataire est seul habilité à présenter au pouvoir adjudicateur la demande de paiement. En cas de groupement conjoint, la demande de paiement présentée par le mandataire est décomposée en autant de parties qu'il y a de membres du groupement à payer séparément. Chaque partie fait apparaître les renseignements nécessaires au paiement de l'opérateur économique concerné. Le mandataire est seul habilité à formuler ou à transmettre les réclamations de membres du groupement.

Les prestations exécutées par les sous-traitants, dont les conditions de paiement ont été agréées par le pouvoir adjudicateur, sont payées dans les conditions financières prévues par le marché ou par un acte spécial de sous-traitance.

En caso de agrupamiento mancomunado, cada miembro del agrupamiento percibe directamente los montantes relativos a la ejecución de sus propias prestaciones.

En caso de agrupamiento solidario, el pago se efectuará en una cuenta única, gestionada por el mandatario del agrupamiento.

Cualquiera que sea la forma del agrupamiento, el mandatario es el único habilitado a presentar al poder adjudicador una solicitud de pago. En caso de agrupamiento mancomunado, se desglosará la solicitud de pago presentada en tantas partes como miembros haya en el agrupamiento. Cada parte aportará las informaciones necesarias relativas al pago del operador económico concernido. El mandatario es el único habilitado para formular o transmitir las reclamaciones de los miembros del agrupamiento.

Las prestaciones ejecutadas por los subcontratistas, cuyas condiciones de pago han sido aceptadas por el poder adjudicador, son pagadas en las condiciones financieras previstas por el contrato o por un acta especial de subcontratación.

10. SOUS-TRAITANCE / *SUBCONTRATACION*

Le titulaire du marché, qui veut en sous-traiter une partie, demande au pouvoir adjudicateur d'accepter chaque sous-traitant et d'agréer ses conditions de paiement.

La demande devra se faire auprès des adresses indiquées dans la clause 9.1.2 « prestations ponctuelles » ci-dessus.

Dès la signature de l'acte spécial constatant l'acceptation du sous-traitant et l'agrément des conditions de paiement, le pouvoir adjudicateur notifie au titulaire et à chacun des sous-traitants concernés l'exemplaire de l'acte spécial qui leur revient. Dès réception de cette notification, le titulaire du marché fait connaître au pouvoir adjudicateur le nom de la personne physique habilitée à représenter le sous-traitant.

Le titulaire du marché est tenu de communiquer le contrat de sous-traitance et ses avenants éventuels au pouvoir adjudicateur, lorsque celui-ci en fait la demande. A défaut de l'avoir produit à l'échéance d'un délai de quinze jours courant à compter de la réception d'une mise en demeure de le faire par le pouvoir adjudicateur, le titulaire encourt une pénalité égale à 1 / 3 000 du montant hors taxes du marché, éventuellement modifié par avenant, ou, à défaut, du montant du bon de commande concerné. Cette pénalité s'applique pour chaque jour de retard.

El Titular del contrato que pretenda subcontratar parte del servicio deberá llevar a cabo una solicitud al poder adjudicador para que éste acepte expresamente cada proposición de subcontrata, incluidas las condiciones de pago.

La solicitud se realizará en las direcciones de email indicadas en la cláusula 9.1.2 "prestaciones puntuales" arriba mencionada.

Una vez firmado el acta especial en la que se constata la aceptación del subcontratista y la aprobación de las condiciones de pago, el poder adjudicador notificará al adjudicatario y a cada uno de los subcontratistas afectados, la copia del acta especial que les corresponde. Una vez recibida dicha notificación, el adjudicatario comunicará al poder adjudicador el nombre de la persona física habilitada para representar al subcontratista.

El adjudicatario está obligado a comunicar el contrato de subcontratación y sus posibles anexos al poder adjudicador, cuando este lo solicite. Si no lo presenta en el plazo de quince días a partir de la recepción de una notificación del poder adjudicador, el adjudicatario incurrirá en una penalización equivalente a 1/3 000 del importe sin impuestos del contrato, modificado en su caso por una cláusula adicional, o, en su defecto, del importe del pedido correspondiente. Esta penalización se aplicará por cada día de retraso.

11. OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION / *OPERACIONES DE VERIFICACIÓN*

Les opérations de vérifications quantitatives et qualitatives ont pour objet de contrôler la conformité entre :

- La quantité, la qualité livrée et le travail fait
- La quantité et qualité indiquée sur le marché en général et le respect du CCTP ainsi que le respect aux stipulations détaillées pour chaque LOT.

- Le respect de la réglementation en vigueur applicable.
- Et en général la conformité d'exécution du marché avec les engagements signés entre prestataire et Pouvoir Adjudicateur de chaque Lycée.

Ces vérifications seront effectuées par le pouvoir adjudicateur ou par des personnes mandatées ou habilitées.

Ces vérifications pourront être à fréquence régulière ou fortuite.

En cas de manquement quant à l'exécution de la prestation le pouvoir adjudicateur peut décider d'appliquer des pénalités (art 12 du présent CCAP).

Los controles cuantitativos y cualitativos tienen por objeto verificar la conformidad entre:

- la cantidad y la calidad de los servicios y el trabajo realizado.
- La cantidad y la calidad especificadas en el contrato en general y el cumplimiento del PPTP así como el respeto de las estipulaciones para cada lote en particular.
- El cumplimiento de la normativa vigente aplicables.
- Y, en general, la conformidad de la ejecución del contrato con los compromisos firmados entre el prestador de servicios y cada uno de los poderes adjudicadores.

Estos controles serán efectuados por el poder adjudicador o por personas autorizadas.

Estos controles podrán realizarse de forma periódica o puntual.

En caso de incumplimiento de la prestación, el poder adjudicador podrá decidir la aplicación de sanciones (art. 12 del presente PPAP).

12. PENALITES / PENALIDADES

Chaque Lycée pourra à tout moment, et sans en référer préalablement au prestataire, procéder à tous les contrôles qu'il jugera nécessaire en vue de vérifier la conformité des prestations avec les clauses du marché.

Les points jugés lors des contrôles concernent l'ensemble des actions nécessaires (encadrement du personnel le cas échéant, qualité de la prestation de maintenance et respect des délais, performance des équipements...) par le prestataire pour mener à bien la prestation objet du marché.

Il est expressément entendu que les moyens proposés et mis en place par le prestataire seront en adéquation avec les stipulations du marché.

Les pénalités sont de deux ordres : voir les points 12.1 et 12.2.

Cada Liceo podrá, en cualquier momento y sin consultar previamente al Titular, realizar todos los controles que considere necesarios para verificar la conformidad de los servicios con las cláusulas del contrato.

Los aspectos evaluados durante los controles se refieren al conjunto de acciones necesarias (supervisión del personal, en su caso, calidad del servicio de mantenimiento y cumplimiento de los plazos, rendimiento de los equipos, etc.) que el proveedor debe llevar a cabo para ejecutar el servicio objeto del contrato.

Queda expresamente entendido que los medios propuestos y puestos en marcha por el proveedor se ajustarán a las estipulaciones del contrato.

Las penalizaciones son de dos tipos: véanse los puntos 12.1 y 12.2.

12.1 Pénalités pour retard dans l'exécution / Penalidades por retraso

Les pénalités pour retard commencent à courir, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une mise en demeure, le lendemain du jour où le délai contractuel d'exécution des prestations est expiré.

Lorsque le délai contractuel (y compris les accords extraordinaires) d'exécution ou de livraison de la prestation est dépassé, par le fait du titulaire, ce dernier encourt, par jour ouvrable de retard et sans mise en demeure préalable une pénalité fixée à 500€.

Las penalidades por retraso comienzan a contar, sin que sea necesario requerimiento, el día siguiente al día en el que el plazo contractual de ejecución de las prestaciones ha expirado.

Cuando se sobrepase el plazo contractual (incluidos los acuerdos extraordinarios) de ejecución o entrega del servicio por culpa del contratista, éste incurrirá, por cada día hábil de retraso y sin previo requerimiento, en una penalización fijada en 500 €.

12.2 Pénalité suite à décision après vérification / Penalidad como resultado tras una operación de verificación

La pénalité applicable en cas de manquement quant à l'exécution de la prestation est forfaitaire et fixée à 200 € HT par jour ouvrable de manquement. Cette pénalité est majorée de 25% en cas de récidive du même manquement dans le mois, puis 50% en cas de deuxième récidive du même manquement dans le mois, puis 100% en cas de nouvelle récidive dans le même mois.

La penalización aplicable en caso de incumplimiento de la prestación se fija en 200 euros, IVA excluido, por día laborable de incumplimiento. Esta sanción se incrementará en un 25% en caso de reincidencia en el mismo incumplimiento en el plazo de un mes, en un 50% en caso de reincidencia en el mismo incumplimiento en el plazo de un mes y en un 100% en caso de reincidencia en el mismo incumplimiento en el plazo de un mes.

12.3 Réfactions / *Reducciones*

Des réfactions peuvent être prononcées en cas d'inexécution ou qualité insuffisante d'exécution des prestations, non-respect des fréquences d'exécution, absences répétées aux réunions de suivi, défaut de communication des attestations fiscales et sociales du personnel (le cas échéant), de manque de stocks nécessaires pour remplacer les consommables, etc. suite à une demande faite par le Lycée.

Le montant des réfactions est calculé comme suit :

- A partir de 5 défauts constatés par courriel sur une semaine, chaque nouveau défaut constaté sur la semaine entrainera une réfaction forfaitaire de 500€ HT qui sera déduite sur la facture mensuelle.
- Au-delà de 10 défauts constatés par courriel sur une semaine, chaque nouveau défaut constaté sur la semaine entrainera une réfaction forfaitaire de 1000 € HT qui sera déduite sur la facture mensuelle.

Las reducciones pueden ser pronunciadas en caso de inejecución o insuficiencia de ejecución de las prestaciones, en caso de que no se respeten las frecuencias de ejecución de la prestación, de ausencia repetidas de las reuniones, de la falta de comunicación de los justificantes fiscales y sociales del personal (en los casos aplicables), de falta de stocks necesarios para reponer los consumibles, etc. previa solicitud hecha por el Liceo.

El valor de las reducciones se calcula como sigue:

- *A partir de 5 faltas constatadas por correo electrónico en una semana, cada nueva falta constatada en la semana conllevará una reducción global de 500 euros sin IVA que será deducida de la factura mensual.*
- *En caso de más de 10 faltas constatadas por correo electrónico en una semana, cada nueva falta constatada en la semana conllevará una reducción global de 1000 euros sin IVA que será deducida de la factura mensual.*

13. ASSURANCES, HABILITATIONS ET NORMATIVES/ *SEGUROS, HABILITACIONES Y NORMATIVAS*

13.1 Assurances / *Seguros*

Le titulaire devra disposer des assurances permettant de garantir sa responsabilité à l'égard du pouvoir adjudicateur et des tiers, victimes d'accidents ou de dommages causés par l'exécution des prestations.

Le titulaire doit justifier, dans un délai de quinze jours à compter de la notification du marché et avant tout début d'exécution de celui-ci, qu'il est titulaire de ces contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie.

A tout moment durant l'exécution du marché, le titulaire doit être en mesure de produire l'attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande.

Les assurances exigées figurent dans le règlement de consultation.

El Titular debe estar en posesión de los seguros que permitan garantizar su responsabilidad respecto al poder adjudicador, terceros, víctimas de accidentes o daños causados por la ejecución de las prestaciones.

El Titular debe justificar, en un plazo de quince días a partir de la notificación del contrato y antes de la ejecución del mismo, que es Titular de dichos contratos de seguros, por medio de justificativos estableciendo la extensión de la responsabilidad garantizada.

En todo momento de la ejecución del contrato, el Titular debe estar en capacidad de producir los justificativos que indiquen la extensión de la responsabilidad exigida, bajo demanda del poder adjudicador en un plazo de quince días a partir de la recepción de la solicitud.

Los seguros exigidos figuran en el reglamento de consulta.

13.2 Habilitations et normatives / *Habilitaciones y normativas*

Le titulaire devra faire l'objet de toutes les habilitations nécessaires pour l'exercice des activités.

El titular deberá disponer de todas las habilitaciones necesarias para el ejercicio de las actividades.

14. RESILIATION DU CONTRAT / *RESCISION DEL CONTRATO*

14.1 Résiliation pour évènements extérieurs au marché / *Rescisión con motivo de eventos ajenos al contrato*

14.1.1 Décès ou incapacité civile du Titulaire / *Defunción o incapacidad civil del Titular*

En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché ou accepter sa continuation par les ayants droit ou le curateur. Un avenant de transfert est établi à cette fin.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour le titulaire ou ses ayants droit à aucune indemnité.

En caso de defunción o incapacidad civil del Titular, el poder adjudicador puede rescindir el contrato o aceptar su continuación por sus derechohabientes o por el curador. Una modificación con el cambio del Titular será establecida como fin.

La rescisión, en caso de pronunciarse, toma efecto en la fecha de la defunción del Titular o en la fecha de la incapacidad civil. La rescisión no da derecho a ninguna indemnización.

14.1.2 Redressement judiciaire ou liquidation judiciaire / *Administración judicial o liquidación judicial*

En cas de redressement judiciaire, le marché est résilié, si après mise en demeure de l'administrateur judiciaire, dans les conditions prévues dans le code de commerce, ce dernier indique ne pas reprendre les obligations du titulaire.

En cas de liquidation judiciaire du titulaire, le marché est résilié, si, après mise en demeure du liquidateur, dans les conditions prévues dans le code de commerce, ce dernier indique ne pas reprendre les obligations du titulaire.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit, pour le titulaire à aucune indemnité.

En caso de administración judicial, el contrato se rescindirá, si después de la intimación del administrador judicial, en las condiciones previstas por la normativa aplicable, este último indica no aceptar encargarse de las obligaciones del Titular.

En caso de liquidación judicial del Titular, el contrato se rescindirá, si después de intimación por parte del liquidador en aplicación de las condiciones previstas por la normativa aplicable, este último indica no aceptar encargarse de las obligaciones del Titular.

La rescisión, si se pronuncia, toma efecto en fecha del evento. No da derecho a indemnización alguna para el Titular.

14.1.3 Incapacité physique du titulaire / *Incapacidad física del Titular*

En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire compromettant la bonne exécution du marché, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché.

La résiliation n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

En caso de incapacidad física evidente y duradera del Titular que comprometa la buena ejecución del contrato, el poder adjudicador podrá rescindir el contrato.

La rescisión no supone la indemnización del Titular.

14.2 Résiliation due aux difficultés d'exécution du marché / *Rescisión con motivo de dificultades de ejecución con el contrato*

Lorsque le titulaire rencontre, au cours de l'exécution des prestations, des difficultés techniques particulières dont la solution nécessiterait la mise en œuvre de moyens hors de proportion avec le montant du marché, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché, de sa propre initiative ou à la demande du titulaire et aux torts du titulaire.

Lorsque le titulaire est mis dans l'impossibilité d'exécuter le marché du fait d'un événement ayant le

caractère de force majeure, le pouvoir adjudicateur résilie le marché.

Si el Titular encuentra, durante la ejecución de las prestaciones, dificultades técnicas particulares cuya solución necesitare la aplicación de medios desproporcionados respecto al valor del contrato, el poder adjudicador podrá resolver el contrato, ya sea de su propia iniciativa o a solicitud del Titular.

Si el Titular se encuentra en la imposibilidad de ejecutar el contrato por causa de un acontecimiento con carácter de fuerza mayor, el poder adjudicador podrá resolver el contrato.

14.3 Résiliation pour faute du titulaire / *Rescisión por falta del Titular*

Le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché pour faute du titulaire dans les cas suivants :

- a) Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- b) En cas de non-restitution, de détérioration ou d'utilisation abusive du matériel, de non-remplacement, de non-réparation ou de non-remboursement des matériels, moyens, objets et approvisionnements ou des bâtiments et terrains mis à sa disposition.
- c) Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels ;
- d) Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou s'il ne respecte pas les obligations relatives aux sous-traitants ;
- e) Le titulaire n'a pas produit les attestations d'assurances dans les conditions prévues ;
- f) Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- g) Le titulaire n'a pas communiqué les modifications survenant en cours de marché relatives aux personnes ayant le pouvoir d'engager, à la forme juridique sous-laquelle elles exercent leur activité, sa raison sociale ou sa dénomination, son adresse ou son siège social ou sur les renseignements relatifs à l'acceptation du sous-traitant ; et ces modifications sont de nature à compromettre la bonne exécution du marché ;
- h) Le titulaire s'est livré, à l'occasion de l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- i) Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- j) Postérieurement à la signature du marché, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- k) Postérieurement à la signature du marché, les renseignements ou documents produits par le titulaire, à l'appui de sa candidature ou exigés préalablement à l'attribution du marché, s'avèrent inexacts ;
- l) En général par tout manquement du marché et / ou des lois applicables en vigueur.

Dans le cadre de la mise en demeure, le pouvoir adjudicateur informe le titulaire de la sanction envisagée et l'invite à présenter ses observations.

La résiliation du marché ne fait pas obstacle à l'exercice des actions civiles ou pénales qui pourraient être intentées contre le titulaire.

El poder adjudicador podrá rescindir el contrato por falta del Titular en los casos siguientes:

- a) *El Titular contraviene a sus obligaciones legales o reglamentarias laborales o relativas a la protección del medioambiente*
- b) *En caso de no restitución, deterioro o uso abusivo del material, en caso de no remplazamiento, no reparación o no reembolso de materiales, medios, objetos y aprovisionamientos o de edificios o terrenos puestos a su disposición*
- c) *El Titular no ha saldado sus obligaciones en los plazos contractuales*
- d) *El Titular ha recurrido a la subcontratación sin respetar las disposiciones legales y reglamentarias relativas a la subcontratación, o si no ha respetado las obligaciones relativas a la subcontratación mencionadas*
- e) *El Titular no ha producido las certificaciones de seguros en las condiciones previstas*
- f) *El Titular declara no poder ejecutar sus obligaciones*
- g) *El Titular no ha comunicado las modificaciones aparecidas durante la ejecución del contrato relativas a las personas con poderes para contratar, relativas a la personalidad jurídica de la empresa, su razón social o su denominación, su dirección o oficina central, o sobre las informaciones proporcionadas relativas a la aceptación de la subcontrata*
- h) *El Titular ha cometido, durante la ejecución del contrato, a actos fraudulentos*
- i) *El Titular o el subtitular no respeta las obligaciones relativas a la confidencialidad, a la protección de datos personales y a la seguridad*
- j) *Posteriormente a la firma del contrato, el Titular es objeto de una interdicción de ejecutar toda profesión industrial o comercial*
- k) *Posteriormente a la firma del contrato, las informaciones o documentos producidos por el Titular en apoyo a su candidatura o exigidos antes de la atribución del contrato resultan ser inexactos*
- l) *En general, por cualquier incumplimiento del contrato o de las leyes aplicables.*

En caso de haber requerimiento previo, el poder adjudicador informa al Titular de la sanción prevista y lo invita a presentar sus observaciones.

La rescisión del contrato no se opone al ejercicio de acciones civiles o penales que pudieran ser ejercidas contra el Titular.

14.4 Résiliation à compter dès la première année / Rescisión a partir del primer año de contrato

À compter dès la première année de durée du contrat le pouvoir adjudicateur pourra mettre fin au contrat à tout moment moyennant un préavis d'un (1) mois transmise au Titulaire par tout moyen admis en droit.

A partir del primer año de duración del contrato, el poder adjudicador podrá terminar con el mismo en cualquier momento mediante un preaviso de mínimo de un (1) mes remitido al titular por cualquier medio admitido en derecho.

15. EXECUTION DES PRESTATIONS AUX FRAIS DU TITULAIRE / EJECUCION DE LAS PRESTACIONES CON CARGO AL TITULAR

Le pouvoir adjudicateur peut faire procéder par un tiers à l'exécution des prestations prévues par le marché, aux frais et risques du titulaire, soit en cas d'inexécution par ce dernier d'une prestation qui, par sa nature, ne peut souffrir aucun retard, soit en cas de résiliation du marché prononcée aux torts du titulaire.

S'il n'est pas possible au pouvoir adjudicateur de se procurer, dans des conditions acceptables, des prestations exactement conformes à celles dont l'exécution est prévue dans les documents du marché, il peut y substituer des prestations équivalentes.

Le titulaire du marché résilié n'est pas admis à prendre part, ni directement ni indirectement, à l'exécution des prestations effectuées à ses frais et risques. Il doit cependant fournir toutes informations recueillies et moyens mis en œuvre dans le cadre de l'exécution du marché initial et qui seraient nécessaires à l'exécution de ce marché par le tiers désigné par le pouvoir adjudicateur.

L'augmentation des dépenses, par rapport aux prix du marché, résultant de l'exécution des prestations aux frais et risques du titulaire, est à la charge du titulaire. La diminution des dépenses ne lui profite pas.

A condición de que la decisión de rescisión lo mencione expresamente, el poder adjudicador puede introducir a un tercero para la ejecución de las prestaciones previstas en el presente contrato, a expensas, por cuenta y riesgo del Titular, ya sea en caso de inejecución por el Titular de una prestación que, por su naturaleza, no puede tener retraso, o ya sea en caso de rescisión del contrato por falta del Titular.

Si no es posible para el poder adjudicador de proporcionarse, en condiciones aceptables, prestaciones exactamente conformes a la ejecución prevista en los documentos contractuales, podrá substituir las prestaciones contractuales por prestaciones equivalentes.

El Titular del contrato rescindido no puede tomar parte, directa o indirectamente, en la ejecución de las prestaciones hechas a sus expensas, por su cuenta y riesgo. Sin embargo, el Titular deberá proporcionar todas las informaciones necesarias y medios utilizados en la ejecución del contrato inicial y que fueran necesarios a la ejecución del contrato por el tercero designado por el poder adjudicador.

El aumento de los gastos, respecto al precio del contrato, resultando de la ejecución de las prestaciones a expensas, cuenta y riesgo del Titular, serán abonados por el Titular. La disminución de los gastos no le beneficiará.

16. CAHIER DES CLAUSE ADMINISTRATIVES GÉNÉRALES / PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS GENERALES

Le présent marché est soumis aux dispositions de l'Arrêté du 30 mars 2021 portant approbation du cahier des clauses administratives générales des marchés publics de fournitures courantes et de services.

Este contrato está sujeto a las disposiciones de la Ley francesa de 30 de marzo de 2021 que aprueba el Pliego de Cláusulas Administrativas Generales de las Licitaciones públicas de suministros y servicios.

17. LITIGE / LITIGIO

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal du domicile du Pouvoir Adjudicateur.

En caso de haber litigio, será competente el Tribunal del domicilio del Poder Adjudicador.

18. LANGUE / IDIOMA

Sont admis le français et l'espagnol. En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.